

изучения материалов, не вошедших в образовательную программу, но требующих рассмотрения. Учитывая современные реалии, преподаватели должны изучать способы работы с цифровыми технологиями, постепенно внедряя их в процесс обучения.

### *Литература*

1. Дидактическая концепция цифрового профессионального образования и обучения / П. Н. Биленко, В. И. Блинов, М. В. Дулинов, Е. Ю. Есенина, А. М. Кондаков, И. С. Сергеев; под науч. ред. В. И. Блинова. М.: Перо, 2019. 98 с.

2. Формирование цифровой грамотности обучающихся: метод. рекоменд. для работников образования в рамках реализации Федерального проекта «Цифровая образовательная среда» / авт.-сост. М. В. Кузьмина и др. Киров: ИРО Кировской области, 2019. 47 с.

3. Куликова Е. В. Обзор и дидактические возможности интегрированного и специализированного программного обеспечения для организации учебного процесса с использованием дистанционных технологий // Вестник Сибирского института бизнеса и информационных технологий. 2020. Т. 34, № 2. С. 36–42.

4. Нестерова Н. В. Информационные технологии в обучении английскому языку // Иностраный язык в школе. 2010. № 8. С. 102–103.

5. Махмутова М. В., Сеничева Е. И., Акимова О. А. Технология разработки и применения электронных образовательных ресурсов в учебном процессе вуза // Открытое образование. 2019. Т. 23, № 6. С. 50–58.

УДК 372.881.111.1

*З. И. Трубина, А. Д. Губарькова (Нижний Тагил, Россия)*

*Нижнетагильский государственный социально-педагогический институт*

## **Обучение грамматическому аспекту в преподавании немецкого языка как второго иностранного языка на базе английского на уровне основного общего образования**

Инструментом реализации цели и основных задач обучения второму иностранному языку является методология, общая для современного обучения иностранным языкам, дополненная комплексом специфических принципов, применимых к обучению второму иностранному языку. При составлении грамматических упражнений, направленных на обучение немецкому языку на базе английского, необходимо сопоставление второго иностранного языка с родным и первым изучаемым языком, изучение отрицательной и положительной роли интерференции родного и первого иностранного языка, что дает возможность предугадать и предотвратить типичные ошибки, а также более рационально построить учебный процесс, выбрать наиболее эффективные пути ознакомления обучающихся с новым материалом.

**Ключевые слова:** грамматика, контрастивный подход, немецкий язык, английский язык, принципы обучения, упражнения, интерференция

Тема исследования является актуальной в свете все более интенсивного развития международных отношений и необходимости владения несколькими языками для успешной карьеры и коммуникации. Кроме того, грамматический аспект является основой для понимания и использования языка на практике, что делает данную тему важной для эффективного преподавания немецкого языка в школах.

Процесс изучения второго иностранного языка, как правило, направлен на формирование лингвистической, социолингвистической, социокультурной, стратегической, дискурсивной, социальной и прочих компетенций. В целом считается, что этот процесс несущественно отличается от процесса обучения первому иностранному языку, что является ошибочным и вызывает ряд проблем при освоении второго иностранного языка у учащихся.

Профессор университета г. Армштадт Г. Нойнер выделил следующие дидактико-методические принципы обучения второму иностранному языку [4].

*Принцип 1. Когнитивное обучение. Развитие языковой осознанности и осознанного изучения языка*

Языковая осознанность и осознанность при изучении языка, как решающие факторы в изучении одного или нескольких иностранных языков, влекут за собой:

– активацию общего языкового потенциала, т.е. осознанное сопоставление родного языка учащегося, первого и второго иностранных языков друг с другом; обсуждение в классе отличительных особенностей изучаемого нового языка и того, как он соотносится с существующими языковыми знаниями и опытом обучающихся, полученными в результате изучения родного или первого иностранного языка;

– активацию знаний имеющегося языкового потенциала, приобретенного из опыта изучения иностранного языка, т.е. осознанное изучение иностранного языка, регулярные обсуждения на занятиях опыта, приобретенного во время изучения иностранных языков; возможности расширения этого опыта (обсуждение методов и стратегий обучения); возможности сделать собственный процесс обучения более эффективным.

Обсуждение сходств и различий языка и его изучение помогает развитию метакогнитивных навыков. Этот процесс сравнения и пересмотра (обсуждения, выдвижения предположений и формирования гипотез для обсуждения) превращает учащихся в первооткрывателей языковых явлений на их собственном самостоятельном пути изучения языка. Стимулирование этого процесса может перерасти в мотивацию для дальнейшего изучения языка и в значительной степени способствовать оживлению преподавания [3].

*Принцип 2. Понимание как основа и отправная точка обучения*

Понимание при обучении иностранному языку напрямую связано с вопросами обработки информации, то есть с восприятием, осмыслением и закреплением новой информации.

Понимание означает осознание сходных (или контрастирующих) языковых явлений при сравнении первого и второго иностранного языков, а затем их систематизацию и закрепление в памяти для быстрой повторной активации при необходимости. Понимание также означает сознательный анализ собственной деятельности в процессе обучения [1].

«Понимание сначала часто происходит как “немой процесс” взаимодействия с новым явлением (интерпретация; предположение и формирование гипотез; классификация и закрепление; и т.д.). Задачей обучения является выявление этих “немых процессов” в уме и обсуждение данных процессов понимания» [3, с. 29]. Развитие понимания означает предложение учащимся отобранных интегрированных текстов (например, аутентичных параллельных текстов на родном или изучаемом языке, способствующих развитию понимания лексических и грамматических единиц и структур); предоставление учащимся больше материала для игр с языковыми структурами, который научит их обращаться с ними [3].

### *Принцип 3. Направленность на содержание*

При обучении второму иностранному языкам учащиеся, как правило, старше, чем изучающие первый иностранный. В нашей ситуации, когда немецкий идет после английского, у школьников уже имеется определенный опыт обучения, а также сменившиеся интересы и мировоззрение, отличные от того периода, когда они учились в начальной школе или в первые годы основной школы. По этой причине они зачастую не мотивированы на изучение второго иностранного языка, так как вновь сталкиваются с темами, соответствующими уровню младших школьников. В таком случае можно предположить, что обучение второму иностранному языку должно базироваться на правильно подобранных материалах, интересующих учащихся и дающих возможность обсуждения ими своего жизненного опыта и рассмотрения чего-либо с новой точки зрения или под другим углом; на индуктивном и дедуктивном подходах к изучению языковых феноменов; разъяснении, как и для чего можно использовать новые знания (например, найти друга по переписке, принять участие в школьном проекте) [3].

### *Принцип 4. Текстовая направленность*

При обучении иностранному языку всегда используются различные типы текстов: тексты для чтения вслух, картинки, видео, аудио, Интернет и т.д., поэтому работа с текстами и основанные на них задания приобретают особое значение. Работа с текстом должна строиться на анализе синтетических параллельных текстов на родном, первом и втором иностранном языках и на развитии глубокого понимания на основе аутентичных текстов, например, из тематических областей, в которых присутствует множество схожих лексических единиц, включая интернационализмы и англицизмы [3].

### *Принцип 5. Экономия в учебном процессе*

Как правило, на изучение второго иностранного языка отводится меньше времени, чем на изучение первого, однако ожидается достижение примерно та-

кого же уровня владения языком. Обычно это означает, что учебный материал излагается быстрее и компактнее, сокращается количество упражнений и время на повторение. Зачастую это приводит к акцентированию внимания исключительно на изучении грамматики. Для второго иностранного языка эта ситуация ставит новую задачу – экономия времени и эффективность процесса преподавания и обучения.

Многочисленные параллели в лингвистических системах двух языков – в частности, в области лексики и грамматики – позволяют быстрее и эффективнее освоить немецкий язык, если вначале сознательно сосредоточиться на этих «переходных мостах». Например, большую часть лексики можно охватить относительно быстро, если сначала подготовить двуязычный иллюстрированный материал, периодически дополняя его новыми словами. Необходимо осознанное обсуждение и сравнение аспектов языка, подверженных интерференции, а также использование эффективных стратегий и методов обучения, организация самостоятельной работы с учебными материалами.

Все это означает, что ключевой целью обучения второму иностранному языку является вовлечение учащихся в преподавание и обучение как активных участников процесса, что предполагает побуждение их к размышлению, сравнению, дискуссии, спору, постановке вопросов, формированию и проверке гипотез, экспериментам, самостоятельности в обучении и сотрудничеству [3].

Перейдем непосредственно к формированию рецептивных и продуктивных грамматических навыков немецкого языка на базе английского.

В области грамматики существует множество параллелей, особенно в отношении элементарных языковых структур. Подобное построение предложений облегчает понимание немецких предложений, если человек использует свои знания английского языка [2, с. 25].

Ниже представлены примеры упражнений.

Aufgabe 1. Ordne ähnlich lautende Imperativformen zu (Сопоставь повелительные формы с аналогичным звучанием).

Aufgabe 2. Vergleiche die deutschen und die englischen Sätze. Mache Schlussfolgerungen über die Satzstruktur im Deutschen und im Englischen (Сравни немецкие и английские предложения. Сделай выводы о структуре предложений в немецком и английском языках).

Aufgabe 3. Beachte die Unterschiede in der Form des Perfekts zwischen dem Englischen und Deutschen hin. Worin besteht der Hauptunterschied? (Обрати внимание на различия в форме перфекта между английским и немецким языками. В чем заключается основное различие?)

Подобные упражнения позволяют учащимся сравнить языковые явления в первом и втором иностранных языках, определить сходства, облегчающие изучение, и отличия, вызывающие сложности при изучении определенного

грамматического явления. Именно на основе выявленных затруднений строится дальнейшая индивидуальная работа учеников.

Обучение английскому языку в начальной школе начинается с глаголов *to be* и *to have*. При изучении этих же глаголов в немецком языке возможно применение сопоставительного метода.

Глагол *to be* во времени Present Simple в английском языке имеет всего три формы и спрягается по лицам и числам. В немецком языке при изучении глагола *sein* мы также обращаем внимание учеников на спряжение данного глагола по лицам и числам. Также делается акцент на том, что глагол *sein* в немецком является неправильным, как и глагол *to be* в английском, и его формы необходимо выучить. Можно также обратить внимание учащихся на сходные формы некоторых местоимений: *I – ich, you – du, she – sie, we – wir*. Данные местоимения схожи в произношении, а формы глаголов *to be* и *sein* схожи в форме 3-го л. ед. ч.: *is – ist*.

При изучении глаголов *to have* и *haben* мы наблюдаем сходства в переводе, а также тот факт, что оба эти глагола неправильные в обоих языках.

Рассмотрев основные глаголы в обоих языках, следует приступить к изучению времен группы настоящего времени. Целесообразно сравнить Present Simple в английском языке и Präsens в немецком.

При изучении настоящего времени в немецком языке мы обращаем внимание учащихся на спряжение глаголов и добавление окончания в зависимости от лица и числа местоимения или существительного. Изучение спряжения глаголов настоящего времени может вызвать некоторые трудности у учащихся, так как при изучении английского времени Present Simple учащимся необходимо запомнить только то, что в 3-м л. ед. ч. к глаголу добавляется окончание *-s* или *-es*. В немецкой грамматике правило существенно отличается: с *wir* и *sie* (мн. ч.) используется инфинитив без каких-либо изменений; для *du, er/sie/es* и *ihr* используется основа, к которой добавляются окончания из таблицы. Для отработки данного правила ученикам предлагается выполнить следующее задание:

Aufgabe 1. Ergänze die Verben in der Tabelle (Дополни глаголы в таблице).

	spielen	wohnen	sein	möchten	heißen
ich	spiele		bin	mag	heiße
du		wohnst			
er/sie/es	spielt		ist	mag	
wir		wohnen		möchten	heißen
ihr	spielt		seid		
Sie/sie		wohnen			heißen

Aufgabe 2. Konjugiere die in Klammern angegebenen Verben (Проспрягай глаголы, указанные в скобках).

- |                                      |                          |
|--------------------------------------|--------------------------|
| 1) Ich _____ Catherine.<br>(heißen)  | 1) My name is Catherine. |
| 2) Ich _____ 12 Jahre alt.<br>(sein) | 2) I am 12 years old.    |
| 3) Ich _____ in<br>Russland. (leben) | 3) I live in Russia.     |

Aufgabe 3. Konjugiere die in Klammern angegebenen Verben (Проспрягай глаголы, указанные в скобках).

- |  |                         |
|--|-------------------------|
| 1) Er _____ Thomas.<br>(heißen)        | 1) His name is Thomas.  |
| 2) Er _____ 11 Jahre alt.<br>(sein)    | 2) He is 11 years old.  |
| 3) Er _____ in<br>Deutschland. (leben) | 3) He lives in Germany. |

Aufgabe 4. Füge die fehlenden Verben ein (Вставь пропущенные глаголы):

В немецком языке грамматическое время *Perfekt* употребляется преимущественно в устной речи, время *Präteritum* – в письменной речи. Сначала рекомендуется сконцентрироваться на *Perfekt*, так как это наиболее употребительное прошедшее время, используемое в повседневной и разговорной речи. Важно уточнить учащимся, что *Perfekt* в немецком языке не то же самое, что *Present Perfect* в английском языке. Для этого целесообразно показать сравнительную таблицу, где представлены одни и те же предложения на немецком и английском языках. В данном случае важное отличие немецкого правила от английского заключается в использовании двух вспомогательных глаголов *sein* и *haben*, а также правило, по которым эти глаголы применяются. Однако, как и в английском языке, у каждого глагола есть три основные формы. *Partizip II* – это то же самое, что и *Past participle* в английском языке. После этого ученикам также следует указать на разницу между образованием причастия *Partizip II* слабых и сильных глаголов (по аналогии с английским: правильных и неправильных), а также на особенности образования *Partizip II* от глаголов с отделяемой приставкой.

Далее будут представлены упражнения, направленные на отработку *Perfekt* со слабыми и сильными глаголами.

Aufgabe 1 (a). Füge hinzu die fehlende Form ein (die schwachen Verben) (Вставь пропущенную форму (слабые глаголы)).

Aufgabe 1 (b). Übersetze jetzt einen kompletten englischen Satz mit dem «Perfekt» ins Deutsche (Переведи на немецкий язык полное английское предложение, используя «Perfekt»).

Aufgabe 2 (a). Füge die fehlende Form ein (die starken Verben) (Вставь пропущенную форму (сильные глаголы)).

Aufgabe 2 (b). Übersetze jetzt einen kompletten englischen Satz mit dem «Perfekt» ins Deutsche (Переведи на немецкий язык полное английское предложение, используя «Perfekt»)

Основная идея в преподавании грамматики последующего иностранного языка состоит в том, что сначала активизируются правила английской грамматики, которые затем адаптируются к отношениям в системе немецкого языка (при этом не исключается возможность обращения к русскому языку в случае необходимости). Это вполне согласуется с индуктивным подходом современного преподавания грамматики иностранного языка.

Также в качестве примера целесообразно взять степени сравнения прилагательных. Сравнения в немецком языке обычно работают так же, как и в английском. Чтобы образовать сравнительную форму для большинства прилагательных или наречий в немецком языке, добавляется *-er*, например, *neu/neuer* (новый/новее) или *klein/kleiner* (маленький/меньше). Для превосходной степени в немецком языке используется окончание *-est*, так же, как и в английском. Однако, в отличие от английского, в немецком языке слово «more» (*mehr*) никогда не используется с другим модификатором для образования сравнительной формы. Для введения темы «сравнительные степени прилагательных» предлагается использовать следующие упражнения:

Aufgabe 1 (a). Beachte die Steigerungsstufen der Adjektive im Deutschen und Englischen (Обрати внимание на степени сравнения прилагательных в немецком и английском языках)

Deutsch	Englisch
klein – kleiner – am kleinsten	small – smaller – the smallest
laut – lauter – am lautesten	loud – louder – the loudest
modern – moderner – am modernsten	modern – more modern – the most modern
nett – netter – am nettesten	nice – nicer – the nicest

Aufgabe 2. Formuliere eine Regel für den Komparativ und den Superlativ im Deutschen. Welche Ähnlichkeiten/Unterschiede kannst du zwischen dem englischen und deutschen Komparativ und Superlativ feststellen? (Сформулируй правило для сравнительной и превосходной степени в немецком языке. Какие сходства/различия ты можешь найти в сравнительной и превосходной степени между английским и немецким языками?)

Aufgabe 3. Schrieb den Komparativ und den Superlativ der Adjektive + die fehlende englische Übersetzung (Запиши сравнительную и превосходную степени прилагательных + пропущенный перевод на английский).

Использование сопоставительного подхода при обучении грамматике немецкого языка как второго иностранного на базе английского позволяет учащимся, изучающим немецкий язык как второй иностранный, овладеть навыками, способствующими прогнозированию и преодолению типичных трудностей и ошибок, которые возникают в процессе изучения иностранного языка, позволяет решить целый ряд практических задач в области преподавания иностранных языков, а также, при применении специально разработанной серии грамматических упражнений, достигнуть необходимого уровня коммуникативной компетенции, что является конечной целью изучения любого иностранного языка.

### *Литература*

1. Ажмаганбетова А. Лингводидактические основы обучения второму иностранному языку [Электронный ресурс] // Актуальные научные исследования в современном мире. 2021. № 4–7(72). С. 206–211. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=46289553> (дата обращения: 29.05.2023).

2. Иностранные языки в школе: немецкий после английского: учеб.-метод. пособие / сост. А. В. Гизатуллина, Ю. М. Малый, Ж. И. Романова и др. Елабуга: Изд-во Елабуж. ин-та Казан. федер. ун-та, 2016. 63 с.

3. Neuner G. Mehrsprachigkeitsdidaktik und Tertiärsprachenlernen. Grundlagen – Dimensionen – Merkmale [Электронный ресурс] // Heuber. Freude an Sprachen. 2009. S. 49–58. URL: <https://www.goethe.de/resources/files/pdf125/neuner-mehrsprachigkeitsdidaktik.pdf> (дата обращения: 21.06.2023).

4. Neuner G. Mehrsprachigkeitskonzept und Tertiärsprachenlernen. Deutsch nach Englisch [Электронный ресурс]. Council of Europe Publishing, 2005. 184 S. URL: [https://books.google.ru/books?id=jD6N\\_p\\_15ZEC&printsec=frontcover&hl=ru&pli=1#v=onepage&q&f=false](https://books.google.ru/books?id=jD6N_p_15ZEC&printsec=frontcover&hl=ru&pli=1#v=onepage&q&f=false) (дата обращения: 21.06.2023).

УДК 372.881.1

*З. И. Трубина, А. А. Мищенко (Нижний Тагил, Россия)*

*Нижнетагильский государственный социально-педагогический институт*

### **Контроль в обучении иностранному языку**

В статье выявлены и описаны особенности контроля в учебном процессе по иностранному языку. Авторы рассматривают различные виды контроля, анализируют особенности составления и оформления КИМов, а также предлагают стратегии выполнения заданий.

**Ключевые слова:** контроль, КИМ, иностранный язык, стратегии выполнения заданий, коммуникативная компетенция

Логичным завершением каждого этапа обучения является контроль. Без системы обратной связи между преподавателями и учащимися, без информации